

Types de Traduction

A- Modèle de Roman Jakobson:

Dans son célèbre ouvrage «Essais de linguistique générale», le linguiste Roman Jakobson propose une typologie qui se veut exhaustive de l'activité de traduction, elle est basée sur trois types savoir:

1. **La traduction intralinguale:** ou reformulation (rewording) consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue. Il est à noter que la traduction peut se faire dans la même langue sur les trois plans à savoir :
 - **Le plan lexical :** donner un synonyme, expliquer un mot, ...
 - **Le plan phrastique:** expliquer une phrase, un dicton, un proverbe, paraphraser...
 - **Le plan textuel :** réécriture d'un texte dans un registre différent, adaptation d'une œuvre, exégèse d'un texte religieux, explication d'un poème, simplifier un texte spécialisé pour les non spécialistes, ...
2. **La traduction interlinguale**, ou traduction proprement dite, consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'une autre langue.
3. **La traduction intersémiotique**, ou transmutation, consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen de systèmes signes non linguistiques¹. Toute « traduction », explication, transfert ou interprétation qui se fait entre deux systèmes de signes différents (l'un linguistique et l'autre non linguistique) marque un cas de traduction intersémiotique.

B- Types de traduction selon la forme (orale/ écrite) de traduction:

Selon la forme que prend l'énoncé à traduire, ou encore dans laquelle se fait l'acte de traduire, on distingue deux types de traduction:

1. **Traduction:** elle se fait à la base d'un texte écrit, le produit est également donné sous forme de texte. Celui qui fait cette tâche de traduction est appelé «Traducteur». En langue arabe les termes ترجمة et مترجم servent d'équivalents.
2. **Interprétation:** si la traduction se fait à l'écrit (on part d'un texte écrit, le produit est donné à l'écrit), l'interprétation prend la forme orale (on part d'un discours oral, le produit est donné verbalement). Celui qui fait cette tâche d'interprétation est appelé «Interprète». En langue arabe les termes ترجمة شفوية et ترجمان servent d'équivalents.
3. **Traduction à vue:** La traduction à vue est un type à part (mixte, hybride) entre l'interprétation et la traduction; le texte de départ est écrit alors que le produit est donné verbalement. La traduction à vue est une tâche qui consiste à: «transformer un message écrit en un

¹ Roman Jakobson: Essais de linguistique générale, P. 79.

message parlé. dans la langue cible. Il s'agit de lire un texte en silence dans la langue source et de le reproduire ensuite oralement dans la langue cible»³.

C- Types de traduction selon l'agent

Sur un critère d'agent ou de celui qui fait l'opération de la traduction on distingue les trois types suivants de traduction:

1. **Traduction humaine:** dans ce type c'est l'homme qui fait la traduction sans recours aux outils et aux solutions informatiques. La traduction est une activité humaine par essence: elle se fait par l'homme en vue de satisfaire aux besoins de l'homme. Malgré l'immense progrès dans le domaine de traduction automatique et celui de la TAO, la traduction littéraire, ainsi que toute traduction de texte à caractère expressif et poétique, ne peut se faire machinalement ni avec des algorithmes préétablis; elle nécessite plutôt un esprit critique, une lecture approfondie, une créativité, un esprit poétique,...etc.
2. **Traduction automatique:** de nos jours, la traduction automatique est une traduction qui se fait par l'ordinateur, par le biais des logiciels de traduction (Systran, DeepL, Babylon...) ou des moteurs de traduction en ligne (Google traduction, Deepl, Systran,...) sans intervention humaine (l'homme ne fait qu'insérer le texte à traduire). Les débuts de la traduction automatique sont marqués dès la fin des années 1940s par des machines à traduire qui comprenaient essentiellement des mots et leurs équivalents dans d'autre(s) langue(s). Ces machine à traduire(ou traductrices, à l'instar des calculatrices) offraient des solutions automatiques (même restreintes) de traduction.
3. **TAO: la Traduction Assistée par Ordinateur** se distingue par une intervention humaine; les choix traductologiques et le dernier mot sont ceux du traducteur (humain). Cette intervention se manifeste: « soit au cours du traitement (et ce autant de fois qu'il est nécessaire), Il s'agit donc là d'une approche dite interactive, soit à la fin du traitement automatique pour une révision du texte final»¹, Dans le premier cas, le traducteur (humain) fait son travail à l'aide de différentes solutions offertes par les différents outils informatiques. Les plus importants outils de la TAO sont les mémoires de traduction, outils de traduction indispensable dans notre ère pour tout traducteur professionnel. «Une mémoire de traduction est une base de données qui enregistre les phrases, paragraphes ou segments de texte qui ont déjà été traduits auparavant²». Parmi les logiciels d'aide à la traduction

les plus performants et les plus connues mémoires de traduction on cite: SDL Trados Studio, Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, Across (payants) CafeTran Espresso, OmegaT, Similis, Wordfast Anywhere, MateCat, SmartCAT, Virtaal, Pootle,... (gratuits). Ceci dit, les mémoires de traduction ne sont les seuls outils d'aide à la TAO; le traducteur peut se servir d'une variété de solutions informatiques dont: Les dictionnaires électroniques et en ligne: monolingues, bilingues, multilingues, dictionnaires de cooccurrences, dictionnaires de synonymes, d'antonymes, de conjugaison,...etc. Les banques de données terminologiques, les dictionnaires thématiques...